

Leduzo - Cerqueda - Malpica de Bergantiños, 1980-03

Informantes: Calviño (45) e Celestino (40)

Compiladora: Dorothe Schubarth

Transcripción: Dorothe Schubarth e Antón Santamarina



Museo  
do Pobo  
Galego



Instituto de  
estudos das  
identidades

Ponteceso IV,1,Leduzo,Pazos,Ponteceso.Celestino 40.

Tallo,Ponteceso.Calviño 45.

Marzo 1980.

C) 139 - 1

①

IV,1,5.

(Calviño)  
1) Pois vamos logho grabar  
de qu'o pelo xa se nos riza  
unha ducia de cancións  
de Ghalicia pra Suíza

V 7a

V 26

(Celestino)  
2) Eu tamén ch'hei decire  
deso pódome alabare  
na provincia de Ghalicia  
deste vanse recordare

(Calviño)  
3) De choio do poesía  
mira pr'ond'o aire vai  
prá baixã de Berghantiños ?  
en Ghalicia xa non haie

(Celestino)  
4) Unha cousa com'à nosa  
como dixo miña nai  
na provincia de Suíza  
eu creio que non a ihaie

(Calviño)  
5) Suíza ten boas cousas  
Calviño ben o sabía  
põ penso de que non tén  
o conto da poesía

30'  
(Celestino)  
6) O conto da poesía  
non te debe d'estrafiare  
porque en tod'à provincia  
índa ta por esplotare

(Calviño)  
7) Este conto ta moi morto  
agora vai despertare  
que cheghou esta señora  
a xunt'a nós pra ghrabare

46.

(Celestino)  
8) Dios queir'à Virgen do Carme  
o mundo síntome ben  
dunha vez que lle ghrabamos  
pois que lle valla de benhe

(Calviño)  
9) Halle de servir de ben  
cantamos a pouca vós  
leva ghrabada a poesía  
e un recuerdo de nóse



Museo  
do Pobo  
Galego



Instituto de  
estudos das  
identidades

Ponteceso IV, 1, Leduzo, Pazos, Ponteceso. Celestino 40.

Tallo, Ponteceso. Calviño 45.

ED 139-A

Marzo 1980.

(Celestino)  
10) E ~~da~~spois hanlle decire  
por aló ben os veciños  
qu'eu traio esto ghrabado  
da baixã de Berghantiños

(Calviño)  
11) Pous ghrabous'en Berghantiños  
nesta terriñã tan chan  
dond'hai carballos e pinos  
e os castaños se danhe

(Celestino)  
12) Aí inda no-o dixechे todo  
qu'eu non vou ser rexubeiro  
que ihai castaños moi bos  
castaña do castiñeiro

(Calviño)  
13) Hai castañas abundantes  
boas a mais ben finiñas  
qu'hai castaños moi bos  
pola zona das Mariñas

(Celestino)  
14) Inda ðs hai aquí por baixo  
non queda por diqu'e Deza  
se che cadra ter unhã  
ind'a partes na cabeza

85. (Calviño)  
E zona de moi bo peixe  
dond'hai bo mariñeiro  
dond'hai coñã de primera  
e bo viño do Ribeiro

(Celestino)  
Eu pensei que cãmbiabas  
entr'unha xente qu'é 'dota  
qu'hai măriñeiros con forzá  
que 'pestan a mazarota

(pescan?)

(Calviño)  
Maraghotas e moirós  
peixes da beira do mare  
que producen abundancia  
ia quen os vai a pescare

(Celestino)  
Tod'o que vai a Ribeira  
co detalle vese ben  
cunha varicã pequena  
pesca barbadas tamén



Museo  
do Pobo  
Galego



Instituto de  
Estudos das  
Identidades

Ponteceso IV,1,Leduzo,Pazos,Ponteceso.Celestino 40.

Tallo,Ponteceso.Calviño 45.

Marzo 1980.

CD 139-1

(Calviño)

Aquí hai moito marisco  
hai moitos mariscadores  
na provincia da Coruña  
temos moi bos pescadores

(Celestino)

Pois moitos andan pescando  
qu'eu heite desengañare  
por ir a donde non debēn  
ind'òs querēn reprosare

(Calviño)

por ir a iaughas de fóra  
xa castigaron òns poucos  
eu creo que debe ser  
por pescar millor cós outros

120. 5' 25'' (Celestino)

Porque aquí os de Ghalicia  
mala vara non a ten  
porque estenden ben a rede  
creo que pescar non vanhe

(Calviño)

Quixéronos castighar  
fixeron a seu tempo  
porque dis que non lovaban  
as redes do reghlamento

(Celestino)

Lovábanas aghochadaś  
e o falar veu no falare  
cando cheghaban a bordō  
n-as sabían aghochare

(Calviño)

As redes van no pañol  
qu'es\_o x'ò sabe calquera  
se non envoltās no peixe  
xunt'ò yelo na nēvera

(Celestino)

Mándana no español  
qu'hai que ter entendemento  
que querēn pescar ca rede  
que non mand'ò reghlamento

(Calviño)

Eso quere demostrar  
ti non t'estrañes de tonto  
eso vai picando 'n algo  
qu'o ghallegho non é tonto



Museo  
do Pobo  
Galego



Instituto de  
Estudos das  
Identidades

Ponteceso IV, 1, Leduzo, Pazos, Ponteceso, Celestino 40.

Tallo, Ponteceso, Calviño 45.

Marzo 1980.

C) 1391

(Celestino)  
 Ahora date de cuenta  
 pirmeiro pens'ò que fais  
 pro mira que non lle pase  
 de querer - - de maise

151.

(Calviño)  
 15) Eu vou cambiar de historia  
 entrando nas primaveras  
 que inda me quedou atrás  
 que temos vacas lecheras

(Celestino)  
 16) Nós temos vacas lecheras  
 qu'eu voute desengañare  
 pero o leite no-o sei  
 sei que no-o queren paghare

(Calviño)  
 17) Pághano a catro pesos  
 víras'un algho o rovéis  
 polo mérito que tén  
 debían paghalo a dese

(Celestino)  
 18) Pra manter nós esas vacäs  
 hai que ter entendemento  
 vende-lo leite tan dado  
 quen o caus'è o Entamamiento

(Calviño)  
 19) O Untamiento no-o causa  
 hasme falar con locer  
 xa tén traballos abondo  
 nese non se vai metere

(Celestino)  
 20) O conto do Entamamiento  
 como non son aparvado  
 ou ha se-lo Entamamiento  
 que se non mándall'o 'Stado

(Calviño)  
 21) Eso däs vacäs lecheras  
 manadas polos camiños  
 e alghún vainas manter  
 por os serros dos veciños

182.

(Celestino)  
 22) S'alghún vén prá miña leira  
 eu heite desengañare  
 cunhas palabras ben feias  
 eu penso de despachare



Museo  
do Pobo  
Galego



Instituto de  
Estudos das  
Identidades

Ponteceso IV,1, Leduzo, Pazos, Ponteceso, Celestino 40.

Tallo, Ponteceso, Calviño 45.

CD 139-4

Marzo 1980.

IV,1,

(Calviño)

25) Pro anque lle chameg nomes  
s'o home non é formal  
vaille tirando da corda  
ã vacã pacend'iguale

(Celestino)

26) Percis'un litro de leite  
como debes comprendere  
vou a xunta do labregño  
a mais non m-o quer vendere

(Calviño)

25) Dãquelã n'é boa xente  
vouchẽ conta-lo que pasã  
ti s'é que percisas leite  
ven por el á nosa casa

(Celestino)

26) Ti tés dúas vacas boas  
qu'eu tamén o hei falare  
pro seghún teñ'entendidõ  
sei que non es moi leitare

(Calviño)

27) Moito leite non o dan  
son moi estreitas ó lombo  
hai pro pra mantert'a ti  
penso qu'han de dar abondo

(Celestino)

28) Un detalle coma íese  
eu Cãlviño xa o vin  
polo vist'inda tempera  
per'o leite é moi ruíne

(Calviño)

29) O leite fai boa nata  
díghocho de contadiño  
mãnteighã i ás dúas voltas  
nesa casa de Calviño

214.

(Celestino)

30) Pois ãa tela desa forma  
o detalle xã o vin  
cãnto me podes cobrare  
facerm'un queixo pra minhe

(Calviño)

31) Aseghún queira-lo queixo  
miremos do que se trata  
non vaías pedirm'un queixo  
índa máis ghrande cá vacã



Museo  
do Pobo  
Galego



Instituto de  
Estudos das  
Identidades

Ponteceso IV,1,Leduzo,Pazos,Ponteceso.Celestino 40.

Tallo,Ponteceso.Calviño 45.

e1) 139-A Marzo 1980.

(Celestino)

- 30) Eu queríach'un bo queixo .  
 pra esto non hai romedio  
 s'é que mo podes facere  
 pois de dous kilos e medio

(Calviño)

- 31) Eso no-é nincún milaghro  
 no-o repite~~r~~ outra vez  
 se non cheghan dous e medio  
 aínda cho fagho de trese

(Celestino)

- 34) Hasme de facer un queixo  
 xá te conozo na testa  
 pa manter to<sub>d</sub>'à familia  
 aló ó día da festã

(Calviño)

- 36) Pois xa imos quedar neso *5 d'nl.*  
 non temos máis que falare  
 o antes-vispra da festa  
 se queres mand'ò buscare

(Celestino)

- 36) *Pois...* vou por el *5 d'nl.*  
 xa qu'o queixo queda ben  
 e de paso vou por el  
 lévochos cartos taménhe

(Calviño)

- 37) Por ser pr'òn día da~~n~~ festa  
 mira'ò que che vou contar  
 tratarse de dous ãmighos  
 pois xa non cho vou cobrare

(Celestino)

- 38) Se non mo queres cobrare  
 non quero ser embustero  
 qu'unque nōs somos amighos  
 pois de balde non cho quero

(Calviño)

- 39) Pois se n-o queres de balde  
 non ~~vin~~ ~~outro~~ coma el *cuadro*  
 eu vendercho xa non quero  
 da~~que~~ ~~lá~~ pasã sin ele

(Celestino)

- 40) Ti cobrar valo cobrare  
 qu'eu mentira~~n~~ non a dīgho  
 hasta mo debes~~n~~ vendere  
 e cobralo com'amigho



Museo  
do Pobo  
Galego



Instituto de  
Estudos das  
Identidades

Ponteceso IV,1,Leduzo,Pazos,Ponteceso.Celestino 40.  
Tallo,Ponteceso.Calviño 45.

CD 139 - 1-2 , Marzo 1980.

(Calviño)

- 41) Pois veno buscar se queres  
qu'eu heicho de fâcer ben  
ha de ser queixo con gusto  
porqu'o leite vale benhe

(Celestino)

- 42) Home eu xa non m'engaño  
qu'eu tamén o hei falare  
porqu' <sup>esas herbas</sup> de Tallo  
polo visto son leitare

(Calviño)

- 43) Son <sup>herbas</sup> de muito leite  
<sup>e herbas</sup> de boa nabiña  
e non 'stá con herbas solar  
qu'as vacas comen fariña

2:44

FIN